

**Postface », publiée à la suite de la transcription par J.A. Miller du Séminaire de 1964 qu'il intitule : « Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse ; Autres écrits, pp.503-507**

1972	December	19	Seminar 20: Encore; Lesson 3
1973	January	01	Postface », publiée à la suite de la transcription par J.A. Miller du Séminaire de 1964 »
1973	January	09	Seminar 20: Encore; Lesson 4

[page number] refers to the number at the bottom of the page in Autres écrits

<b>French text is from Pas-tout Lacan; Le séminaire livre XI, pp.251-354; Autres écrits, pp.503-507.</b>	<b>English translation is by Adrian Price. Hurly-Burly, No. 7, January 2012, pp.17-21.</b>
(251)Ainsi se lira – ce bouquin je parie.	Thus shall be read – this book I am betting.
Ce ne sera pas comme mes Écrits dont le livre s'achète : dit-on, mais c'est pour ne pas le lire.	It shall not be like my Écrits, the volume of which gets bought: but in order not to read it, so they say.
Ce n'est pas à prendre pour l'accident, de ce qu'ils soient difficiles. En écrivant Écrits sur l'enveloppe du recueil, c'est ce que j'entendais moi-même m'en promettre : un écrit à mon sens est fait pour ne pas se lire.	This is not to be put down to accident, the accident of how difficult they are. In writing Écrits on the sleeve of the collection, that was what I understood myself to be expecting of them: the way I have it, a piece of writing is made not to be read.
C'est que ça dit autre chose.	Rather, something else is being said.
Quoi ? Comme c'est où j'en suis de mon présent dire, je prends ici cas de l'illustrer, selon mon usage.	What? Since this is where I am at in what I am presently saying, I will take this as a case by which to illustrate it, after my own fashion.
Ce qu'on vient de lire, au moins est-ce supposé de ce que je le postface, n'est donc pas un écrit.	What has just been read, at least this much can be reckoned by my postfacing it, is not therefore a piece of writing.
Une transcription, voilà un mot que je découvre grâce à la modestie de J. A. M, Jacques-Alain, Miller du nom : ce qui se lit passe-à-travers l'écriture en y restant indemne.	A transcription, now here is a word I am discovering thanks to the modesty of J.A.M. Jacques-Alain, Miller by name: what gets read passes through the writing whilst surviving there intact.
Or ce qui se lit, c'est de ça que je parle, puisque ce que je dis est voué à l'inconscient, soit à ce qui se lit avant tout.	Now, what gets read, this is what I am speaking about, since what I say is devoted to the unconscious, namely, what gets read above all else.
Faut-il que j'insiste ? – Naturellement : puisque ici je n'écris pas. À le faire, je posteffacerais mon séminaire, je ne le postfacerais pas.	Need I insist? – Naturally: because here I am not writing, if I were, I would be post-effacing my seminar, not postlacing it.
J'insisterai, comme il faut pour que ça se lise.	I shall insist, as needs must for it to get read.

French text is from Pas-tout Lacan; Le seminaire livre XI, pp.251-354; Autres écrits, pp.503-507.	English translation is by Adrian Price. Hurly-Burly, No. 7, January 2012, pp.17-21.
Mais j'ai encore à rendre à l'auteur de ce travail de m'avoir convaincu, – de m'en témoigner son cours durant –, que ce qui se lit de ce que je dis, ne se lit pas moins de ce que je le dise. L'accent à mettre étant sur le dire, car le je peut bien encore courir.	But I have yet to acknowledge the author of this work for having convinced me – from having borne this out to me throughout its course – that what gets read of what I say does not get read any less than the fact that I say it. The stress is to be laid on the fact of saying, because the / can still very well go running off.
Bref qu'il pourrait y avoir profit pour ce qui est de faire consistant le discours (252)analytique, à ce que je me fie à ce qu'on me relise. Le [503] mettre à l'heure de ma venue à l'École normale n'étant là que prendre note de la fin de mon désert	In short, let there be some benefit when it comes to making the analytic discourse consistent, trusting as I am in my getting re-read. [503]To go back to the time of my arrival at the École normale is merely to take note of the end of my wilderness period.
On ne peut douter par le temps que j'y mis de ce que l'issue me déplaît que j'ai qualifiée de poubellication. Mais qu'on p'oublie ce que je dis au point d'y mettre le tour universitaire, vaut bien que j'en marque ici l'incompatibilité.	It cannot be doubted, from the time I put into it, that the outcome I have qualified as poubellicating is not to my liking. But that people have bin forgetting ( <i>qu'on p'oublie</i> ) what I say to the point of turning it on the university lathe means that it is well worth my marking out their incompatibility here.
Poser l'écrit comme je le fais, qu'on remarque qu'à la pointe c'est acquis, voire qu'on en fera son statut. Y serais-je pour un peu, n'empêcherait pas que ce fut établi bien avant mes trouvailles, puisque après tout l'écrit comme pas-à-lire, c'est Joyce qui l'introduit, je ferais mieux de dire : l'intraduit, car à faire du mot traite au-delà des langues, il ne se traduit qu'à peine, d'être partout également peu à lire.	Setting down the written as I do, mark well at the nib's leading edge that I have got it down pat, even that its status will be set therein. Were I actually to have something to do with it, it would not prevent it having been established well before my findings, because after all, writing as not-to-be-read was introduced by Joyce, or better still: intraduced, since coining a word-be-traits beyond languages, it can scarcely be translated, being everywhere equally precious little for reading. <sup>1</sup> 1. [TN, <i>intraduit</i> , is quite literally 'untranslated'. In <i>faire du mot au delà des langues</i> , the theme of <i>traduttore, traditore</i> is invoked through the phonetic quality of <i>traître</i> and <i>traite</i> . A <i>traître</i> mot is a "single word", as used in negative expressions including "not a single word". <i>Trait</i> also lies in close phonetic proximity. The literal meaning of <i>traiter</i> , elided in our translation, is "to deal with", "to treat", to negotiate" or "to handle", when used, as here, in the present tense, it is identical to the noun <i>traite</i> , a "draft document" or a "bill of exchange".]
Moi cependant vu à qui je parle, j'ai à ôter de ces têtes ce qu'elles croient tenir de l'heure de l'école, dite sans doute maternelle de ce qu'on y possède à la dématernalisation : soit qu'on apprenne à lire	I however, in view of whom I am speaking to, have to get out of their heads what they reckon they got from their school days, doubtless said to be maternal <sup>2</sup> because one becomes fluent in

French text is from Pas-tout Lacan; Le seminaire livre XI, pp.251-354; Autres écrits, pp.503-507.	English translation is by Adrian Price. Hurly-Burly, No. 7, January 2012, pp.17-21.
<p>en s’alphabêtissant. Comme si l’enfant à savoir lire d’un dessin que c’est la girafe, d’un autre que c’est guenon qui est à dire n’apprenait pas seulement que le G dont les deux s’écrivent, n’a rien à faire de se lire puisqu’il n’y répond pas.</p>	<p>dematernalisation: namely, one learns to read by being schmooled in literasilliness. As if a child, in knowing to read in one picture that he has to say “giraffe” and in another “gibbon” were not merely learning that the G that each are written with has nothing to do with getting read because it does not respond to it. 2 [TN, in France, nursery school is known as <i>La maternelle</i>].</p>
<p>Que ce qui se produit dès lors d’anorthographie ne soit jugeable qu’à prendre la fonction de l’écrit pour un mode autre du parlant dans le langage, c’est où l’on gagne dans le bricolage soit petit à petit, mais ce qui irait plus vite à ce qu’on sache ce qu’il en est.</p>	<p>The fact that from then on what is produced by way of <i>anorthography</i> can only be judged by taking the function of the written as a mode different from the speaker in language is where you win out in what you cobble together makeshift, albeit bit by bit, though it would go more quickly were you to know what it is all about.</p>
<p>Ça ne serait déjà pas mal que se lire s’entendît comme il convient, là où on a le devoir d’interpréter. Que ce soit la parole où ne se lise pas ce qu’elle dit, voilà pourtant ce don’t [1] l’analyste sursaute passé le moment où il se poussah, ah ! à se donner de l’écoute jusqu’à ne plus tenir debout.</p>	<p>It would not be a bad thing for getting read to be understood as it ought to be, right where one has a duty to interpret. That this should be the spoken word where what it says does not get read is however that wherewith the analyst jolts once he is beyond the moment he pushes himself, púsàs himself,<sup>3</sup> ah! to giving himself over to lending an ear to the point of no longer standing on his own two feet. 3[TN. <i>le moment où il se poussah, ah!</i> introduces <i>poussah</i>, the French transliteration of “pu-sah”, into the past simple <i>se poussa</i>. Whilst derived from Chinese, the French term designates less the seated Buddha than a rotund figurine that rights itself when pushed by virtue of the low centre of gravity much like a roly-poly toy.]</p>
<p>Intention, défi on se défile, défiante on se défend, refoule, renâcle, tout lui sera bon pour ne pas entendre que le « pourquoi me mens-[504]tu à me dire le vrai ? » de l’histoire qu’on dit juive de ce que c’y soit le moins bête qui parle n’en dit pas moins que c’est de n’être pas un livre de lecture que l’indicateur des chemins de fer est là le recours par quoi se lit Lemberg au lieu de Cracovie – ou bien encore que ce qui tranche en tout cas la question, c’est le billet que délivre la gare.</p>	<p>Intention, challenged, one takes cover, wary, one defends oneself, represses, balks, the slightest thing is all it takes not to hear that the “why are you lying [504] in telling me the truth?” from the tale that is said to be Jewish on account of it being the not so daft one who speaks up, says no less than that it is on account of not being a reading book that the train timetable is here the means by which Lviv gets read in the stead of Kraków<sup>rgk</sup> – or else what in any case settles the question is the ticket the station issues. rgk: Two Jews met in a railway carriage at a station in Galicia, “Where are you going?” asked one. “To Cracow”, was the answer. “What a liar you are!” broke out the other. “If you say you’re going to Cracow, you want me to</p>

French text is from Pas-tout Lacan; Le seminaire livre XI, pp.251-354; Autres écrits, pp.503-507.	English translation is by Adrian Price. Hurly-Burly, No. 7, January 2012, pp.17-21.
	believe you're going to Lemberg. But I know that in fact you're going to Cracow. So why are you lying to me?" – S.E.VIII, Jokes and their Relation to the Unconscious, Strachey translation, page 115
Mais la fonction de l'écrit ne fait pas alors l'indicateur, mais la voie même du chemin de fer. Et l'objet ( <i>a</i> ) tel que je l'écris c'est lui le rail par où en vient au plus-de-jouir ce dont s'habite, voire s'abrite la demande à interpréter.	But the function of the written does not forge the timetable then, but the very path of the track. And the object <i>a</i> such as I write it is the rail whereby what dwells, what takes shelter even, in the demand to be interpreted comes round to surplus-jouissance.
Si du butinage de l'abeille je lis sa part dans la fertilité des plantes phanérogames, si j'augure du groupe plus ras-de-terre à se faire vol d'hirondelles la fortune des tempêtes, – c'est bien de ce qui les porte au signifiant de ce fait que je parle, que j'ai à rendre compte.	If from the bee's foraging I read its role in the fertility of spermatophytes <sup>rgk</sup> , if I divine from the lowest swooping flock that forms a flight of swallows the fate of tempests – it is of precisely what carries them to the signifier of this fact that I speak, that I have to give an account. rgk: flowering?
(253)Souvenir ici de l'impudence qu'on m'imputa pour ces écrits d'avoir du mot fait ma mesure. Une Japonaise en était hors-de-soi, ce dont je m'étonnai.	This calls to mind the impudence that was imputed to me on account of one of those écrits, for having taken my measure from the word. One Japanese woman was quite put out by this, which rather astonished me.
C'est que je ne savais pas, bien que propulsé, justement par ses soins, là où s'habite sa langue, que ce lieu pourtant je ne le tâtais que du pied. Je n'ai compris que depuis ce que le sensible y reçoit de cette écriture qui de l'on-yomi au kun-yomi répercute le signifiant au point qu'il s'en déchire de tant de réfractions, à quoi le journal le moindre, le panonceau au carrefour satisfont et appuient. Rien n'aide autant à refaire des rayons qui ruissellent d'autant de vannes, ce qui de la source par Amaterasu vint au jour.	Because I did not know even though I was propelled, by the care she took right to where her language is dwelt in, that I was merely dipping my toe into it. Only since then have I understood what tangible experience incurs from this writing, which from <i>on yomi</i> to <i>kun yomi</i> passes on the signifier to the point that it is torn from it by so many refractions, which any old newspaper, like any old crossroads sign, accommodate and impress. Nothing helps so to forge afresh the beams that come streaming out from so many gates <sup>4</sup> , all of which from the wellspring came out into the open through Amaterasu. 4[TN. a <i>vanne</i> , a gate or sluice gate, can also be a form of witticism: a "zinger" or a "wisecrack"]
C'est au point que je me suis dit que l'être parlant par là peut se soustraire aux artifices de l'inconscient qui ne l'atteignent pas de s'y fermer. Cas-limite à me confirmer.	So much so that I told myself that the speaking being might thereby escape from the artifices of the unconscious that do not reach him on account of closing up there. A limit –case to corroborate me.
Vous ne comprenez pas stécriture. Tant mieux, ce	You do not understand <i>stécriture</i> . <sup>5</sup> So much the

French text is from Pas-tout Lacan; Le seminaire livre XI, pp.251-354; Autres écrits, pp.503-507.	English translation is by Adrian Price. Hurly-Burly, No. 7, January 2012, pp.17-21.
vous sera raison de l'expliquer. Et si ça reste en plan, vous en serez quitte pour l'embarras. Voyez, pour ce qui m'en reste, moi j'y survis.	better, this will be good reason for you to explain it. And should it stay out in the cold, you will get off with embarrassment. You see, for what I still have of it I have ridden it out. 5[TN. <i>Stécriture</i> combines <i>sténographie</i> and <i>écriture</i> , and invites the reading <i>cette écriture</i> , "this writing".]
Encore faut-il que l'embarras soit sérieux pour que ça compte. Mais vous pouvez pour ça me suivre : n'oubliez pas que j'ai rendu ce [505] mot à son sort dans mon séminaire sur l'angoisse, soit l'année d'avant ce qui vient ici. C'est vous dire qu'on ne s'en débarrasse si facilement que de moi.	The embarrassment still has to be serious to count. But for that you can follow me: don't forget that I restored [505] its lot to this word in my seminar on anxiety, i.e. the year before what comes here. This is to tell you that it is not so easy to get rid of as I am.
En attendant que l'échelle vous soit propice de ce qui se lit ici : je ne vous y fais pas monter pour en redescendre.	In the meantime, may this be the right scale by dint of what gets read here: I'm not making you scale up it only for you to scale back down again.
Ce qui me frappe quand je relis ce qui fut ma parole c'est la sûreté qui me préserva de faire bêtise au regard de ce qui me vint depuis.	What strikes me when I re-read my spoken words from back then is the surety that kept me from messing up with respect to what I came up with afterwards.
Le risque à chaque fois me paraît entier et c'est ce qui me fait fatigue. Que J. A. M. me l'ait épargné, me laisse à penser que ce ne sera rien pour vous, mais aussi bien me fait croire que si j'en réchappe, c'est que d'écrit j'ai plus que je n'écris.	Each and every time, it seems to me that the risk is full to the the brim, and that is what tires me out. That J.A.M. should have spared me this makes me think that this shall not be nothing for you, but likewise it gives me to believe that if I have come through it, it is because I have more writing than I have an ink-ling of.
Rappelons pour nous qui nous écroyons moins qu'au Japon, ce qui s'impose du texte de la Genèse, c'est que d'ex <i>nihilo</i> rien ne s'y crée que du signifiant. Ce qui va de soi puisqu'en effet ça ne vaut pas plus.	Recall, for we who have less of an ink-ling of ourselves than in Japan, what impresses itself in the text of Genesis: there nothing gets created <i>ex nihilo</i> but the signifier. which is quite plain since indeed it does not merit more.
L'inconvénient est qu'en dépende l'existence, soit ce dont seul le dire est témoin.	The drawback is that existence depends on it, to wit, that for which only the fact of saying can vouch.
Que Dieu s'en prouve eût dû depuis longtemps le remettre à sa place. Soit celle dont la Bible pose que ce n'est pas mythe, mais bien histoire, on l'a marqué, et c'est en quoi l'évangile selon Marx ne se distingue pas de nos autres. [2]	That God is thereby proven ought to have put it back in its place long ago. Namely, the place that the Bible posts not as myth, but much rather as history, it has been marked, and in this respect the gospel according to Marx is no different from our other ones.
L'affreux est que le rapport dont se foment toute la chose, ne concerne rien que la jouissance et que	The awful thing is that the relation wherein the whole thing is instigated concerns nothing but

French text is from Pas-tout Lacan; Le seminaire livre XI, pp.251-354; Autres écrits, pp.503-507.	English translation is by Adrian Price. Hurly-Burly, No. 7, January 2012, pp.17-21.
l'interdit qu'y projette la religion faisant partage avec la panique dont procède à cet endroit la philosophie, une foule de substances en surgissent comme substituts à la seule propre, celle de l'impossible à ce qu'on en parle, d'être le réel.	jouissance, and that the prohibition that religion projects into it being shared with the panic that philosophy proceeds from to this spot, a mass of substances rise up out of it as substitutes for the only proper one, that of the impossible to speak of, being real.
254) Cette « stance-par-en-dessous » ne se pourrait-il qu'elle se livrât plus accessible de cette forme pour où l'écrit déjà du poème fait le dire le moins bête ?	Might not this "underhand-stanza" have offered itself up more accessibility in this form whereby the already written aspect of the poem forges the least daft fact of saying?
Ceci ne vaut-il pas la peine d'être construit, si c'est bien ce que je présume de terre promise à ce discours nouveau qu'est l'analyse ?	Isn't this worth the trouble of being built, if it really is what I presume to be promised, land for the new discourse that analysis is?
Non pas que puisse s'en attendre jamais ce rapport dont je dis que c'est l'absence qui fait l'accès du parlant au réel. [506]	Not that one could ever expect from it the relation whose absence is what I say affords the speaker access to the real. [506]
Mais l'artifice des canaux par où la jouissance vient à causer ce qui se lit comme le monde, voilà, l'on conviendra, ce qui vaut que ce qui s'en lit, évite l'onto-, Toto prend note, l'onto-, voire l'ontotautologie.	But the artifice of the channels by which jouissance comes to cause what gets read as the world, there you have, it will be admitted, what makes for the fact that what gets read of it ought to avoid the onto -, Toto <sup>6</sup> take note, the onto-, even the ontotautology. 6.[TN. Toto is a fictive hapless child, the butt of a series of "Toto jokes", the French equivalent of "Little Johnny"]
Pas moins qu'ici.	No less here.
Le 1er janvier 1973. [507]	1 <sup>st</sup> January 1973. [507]